



3 2015 TRANSLATIO

FIT Newsletter

PRESIDENT'S MESSAGE

Welcome to the July Issue of Translatio. Your Translatio team has put together another truly global issue to accompany you on your summer holiday wherever you are heading for your well earned break (for those in Southern Hemisphere, we can just read in anticipation!)

I have also just returned from a very busy schedule in the last few weeks having celebrated with our colleagues in Russia, visited Catalunya and networked in Taiwan as well as attended a very successful Conference of NZSTI. You can read more about them in the next issue of Translatio. But in the meantime you can always find the latest through the FIT Press Releases or follow me on Twitter @FIT_President.

In this issue, you will read about two of our flagship events – the renamed and rebranded Asia-Pacific Translators' and Interpreters' Forum (APTIF) to be held in the historic city of Xi'an, China next June and of course our Congress in Brisbane in 2017. Mark your diary and start preparing your abstracts now as they both promise to be events you would not want to miss.

Speaking of action, the article by our Secretary General, Sabine Colombe, gives a progress report on one of the most active parts of the Federation – the Standing Committees and Task Forces. It is not too late to play your part in your speciality area. Nominations will be closing very soon. Don't miss this opportunity.

Following the theme from the last two issues, we look and plan ahead for the next round of FIT prizes as well as highlighting just some of the prizes that FIT member associations around all four corners of the world award those who have achieved in our profession.

In this issue, you can read about the vision of newly elected FIT North America President, Michel Parent. Staying in North America, Alan Melby updates us on their ongoing work in advocacy. This area, where regional collaboration goes hand in hand with global backing from the Federation and our international partners, continues to be a focus of this mandate. It is important that FIT lives up to our name as the voice of associations of professional translators, interpreters and terminologists around the world, and advocates on behalf of the widest spectrum of our profession. My recent meeting with the Afghan interpreters now settled in New Zealand under the world-leading initiative and the article from our retiring Human Rights Committee Chair Sven Borei are examples of FIT's wider advocacy role. My sincere thanks to Sven for his dedication and passion over the last nine years. Sven, you will be missed!

Our Latin American colleagues feature prominently in this issue with congresses and celebrations in Argentina, Guatemala and Panama as well as a most fascinating dictionary with a curiously mathematical title by Berta Alicia Chen P. that you can add to your shelf after your summer holiday. Also, as the FIT Executive Council and the world's legal translation and interpreting experts will be gathering in Lima thanks to the organisation of the FIT Legal Translation and Interpreter Task Force, FIT Latam will also be taking the opportunity to discuss regional issues and collaboration. ¡Hasta luego!

Henry Liu, president@fit-ift.org

CONTENTS

Page 2

FIT World Congress, Brisbane Australia, August 2017

Protection of Journalists in Conflict Situations

Page 3

2017 FIT Prizes

New FIT Committees and Task Forces

Page 4

Prizes awarded by FIT member associations

Page 5

Book Review: Color and Form

Page 7

Second Literary Translators' Seminar at the Buenos Aires International Book Fair

Page 8

Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum

Page 9–10

News from the regional centers



FIT World Congress, Brisbane Australia, August 2017

From the Organisers' Desk...

Our desks are virtual these days, so there can be just one. This way we can work at it together, because the best ideas often materialize through a process of collaborative alchemy. With the beginnings of a full committee around the desk, we have managed to lock in the exciting World Congress venue, the Brisbane Convention and Exhibition Centre.

So with that done, we move on to brainstorming programme ideas. We had quite a few up our sleeve already, but now we are giving them form, finding the threads that might tie a programme together around a theme.

Our theme? 'Disruption and Diversification', because these are worldwide trends across our industry and many others. Disruption comes from the term widely used particularly in Technology and IT, which originated in Clay Christensen's book *The Innovator's Dilemma*. Disruption is a new way of serving a market, usually involving technology that subverts the current business model - think Amazon, eBay and Uber. Changes



in wider global business paradigms have also had an impact on our profession in varying degrees.

Here are just a few of the topics we hope to cram into the programme: panel discussions looking to the future, including ways in which 'disruption' might change our direction, and diversification strategies in response; language in conflict and trauma; transcreation as a genre; literary translation in the post-modern world; practitioner tools - trauma coun-

selling, debriefing, freelancing practice, business; social media translation and localisation; language politics, human migration and translators, interpreters and terminologists - community and public service interpreting; languages of emerging and indigenous communities.

The indigenous peoples of Australia have one of the oldest surviving cultures, with a rich mythological and cultural history. Their culture and history are predominantly oral, yet, tragically, many of their languages have died out. Some languages still survive, and their current speakers, who may speak English only as a third or fourth language, require interpreters. The reality is that Australian interpreters work in remote locations, often in difficult social and physical conditions. We will invite them to share their stories with us.

Of course the event plan is in its earliest stages, but now that we have an outline, it feels real, and the buzz begins.

Alison Rodriguez,
alisonrodriguez@optusnet.com.au

Protection of Journalists in Conflict situations

On 27 May H.E. Archbishop Bernardito Auza spoke during the UN Security Council Open Debate on the Protection of Journalists in Conflict situations. As he is the Apostolic Nuncio and Permanent Observer of the Holy See to the UN, his words are of special importance to the international debate on the dangers affecting journalists as they do their work of bringing the world information.

The speech deplored the killing of hundreds of journalists over the last decade and the wounding of many more. His Excellency declared that there is "no excuse for parties in conflict not to respect and protect journalists". He discussed both the world's need for verifiable information and the dangers inherent in provid-



H.E. Archbishop Bernardito Auza

ing it, pointing to "the grave danger that a party or parties in conflict would specifically target journalists faithful to their duty of objective reporting".

While he was clear that it is the responsibility of both governments and media organizations to protect journalists in conflict zones, he also cautioned the working journalists to "exercise tact, especially in situations in which the duty to objective reporting seems to come into conflict with respect for the cultural values and religious beliefs of peoples involved in the conflict". His speech ended with a strong admonition for those attending the open debate: "May the appreciation we have for journalists' valuable work transform itself into great-

er efforts to protect them better in armed conflicts.”

Archbishop Auza’s closing challenge is a perfect reflection of FIT’s work in assisting linguists in conflict situations. This work is conducted together with our strategic partners Red T, the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and the International Association of Professional Translators and

Interpreters (IAPTI). More recently, our coalition has been joined by Critical Link International, the International Council for the Development of Community Interpreting (CLI). Our latest action to help our linguist colleagues worldwide is an Open Letter to the Holy See, an effort that is being spearheaded by Red T and AIIC.

FIT’s contribution to the coalition’s work

is carried out through its permanent committee on human rights. This work will continue until the need no longer exists, either by the presence of safeguards and international conventions or, ideally, with the ushering in of a world that knows only peace. Until that time, it is our professional responsibility to participate fully.

Sven Borei, transforlag@heskonsult.com

2017 FIT Prizes

One of the highlights of FIT Congresses is the awarding of FIT prizes and awards, when the profession celebrates the “best of the best” chosen by their peers around the world.

In order to give juries more time to give consideration to the awards, FIT plans to ask for nominations for the prizes during the first quarter of 2016. Opposite is the list of the FIT Prizes, and, although there is still time before the call goes out, it is never too early to start thinking about possible candidates.

Over the course of a year, outstanding translations are published everywhere, including in your own country. So keep the list of prizes in mind when you see an excellent translation. You may decide to nominate the translator for one of the 2017 FIT Prizes. We are looking forward

- Astrid Lindgren Prize
- Aurora Borealis Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature
- Aurora Borealis Prize for Outstanding Translation of Non-Fiction Literature
- Karel Čapek Medal for Translation from a Language of Limited Diffusion
- FIT Prize for Excellence in Scientific and Technical Translation
- FIT Prize for Interpreting Excellence
- FIT Prize for Best Periodical
- FIT Prize for Best Website
- Prize for Interpreting
- Prize for Scientific and Technical translation

to seeing a large number of nominations when the call goes out. FIT knows that the translations are out there –every day, all year round– and we need to make

sure that the world hears about them. FIT is there to enhance their visibility.

Jeannette Ørsted
secretariat@fit-ift.org

COUNCIL NEWS

New FIT Committees and Task Forces

The call for candidates for the new permanent committees and task forces has yielded some results, but things are progressing more slowly than the Council had hoped. The new concept of Task Forces of limited duration created for one specific task has not yet been well absorbed. However, it’s a matter of energising the effectiveness of these task forces with their regular renewal and actual activities.

On the closing day for articles for Translatio on 25 June, FIT received the necessary 3 candidates for the creation of the following Task Forces and Committees:

- **Literary Translation:** Werner Richter, Ika Kaminka, Brigitte Rapp, Lucila Cordone, Ella Pankratova, Clelia Chamatropulos, Lois Feuerle
- **Research (Fundamental Issues):** Reiner Heard, Reina De Bettendorf, Alan Melby, Edith Vankelhof, Lidia Jeansalle, Norma Keßler
- **Development (Support for Associations):** Eleanor Cornelius, Ismayil Jabrayilov, Wolf Baur, Leticia Martinez
- **Education and Professional development:** Olga Egorova, Vadim Sdobnikov, Hannelore Lee-Jahnke, Thelma Ferry, Analia Bogdan, Emma Garcia
- **Translatio:** Sabine Colombe, Catherine Hodot, Marita Propato, Maria Soledat Gracia, Jane Rollet
- **Legal Translation and Interpreting:** Jane Rollet, Christine Springer, Zofia Rybinska, Mary Ann Monteagudo, Lidia Jeansalle, Sha Lijin, Aurie Escobar Ramsey, Emma Garcia, Raquel Atencio
- **Website, Facebook & Twitter:** Eva Malkki, Kevin Quirk, Jørgen Christian Nielsen, Damian Santilli
- **International Database of Complaints and Disciplinary Decisions:** Henry Liu, Ana Maria Paonessa, Catherine Greensmith

- **Survey on national regulations and codes of conduct:** Alan Melby, Marcello Ingrassia, Michaela Strick, Li Xu
- **Copyright:** Estela Consigli, Anna Lukinanova, Lidia Jeansalle
- **Solidarity Fund:** Reiner Heard, Silvana Marchetti, Lorena Roque, Changqi Huang
- **ISO Standards:** Mishchenko, Alan Melby, Lidia Jeansalle, Zhang Xuetao, Izabel Souza
- **Human Rights Committee:** Maria

Cristina Magee, Margarite Heintz Montez, Maha El Metwally

- **2017 FIT Prize:** Sandra Bertolini, Verónica Ortiz, Wang Gangyi

However, candidates are still required for the following Task Forces and Committees

- **Babel:** Frans de Laet, Maria Eugenia Cazenave
- **Medical Interpreting:** Mariana Costa
- **Audio-visual Translation:** Damian Santilli

These are areas where it is imperative that FIT be represented. In some cases, such as Babel and the FIT Prizes, FIT has a long-term commitment, and those in charge have to be able to rely on support from other members of the team. There is still time for those of you who are interested in any of these aspects to come forward to complete the group.

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-ift.org

Prizes awarded by FIT member associations

The number of prizes awarded by FIT associations is impressive, as is their diversity: translation, interpreting and terminology both practical and theoretical, for a life's work or for young translators, investing in organisations and associations or contributing to technological progress. No field of interest has been forgotten nor, no doubt, any language.

These prizes, like the FIT prizes presented in the latest issues of *Translatio*, deserve greater visibility. Is it not also FIT's role to recognise those of our colleagues who have distinguished themselves through their particular skill or devotion?

This is what we shall do here, with the first step being a non-exhaustive list of prizes which have been made known to us.

SATI (South Africa)

Every three years, prizes are awarded for literary translations, children's literature translations, non-fiction translation and translation dictionaries. Each year, the best "service translation" is awarded (prize restricted to SATI members only). A new prize has also been created to recognise the work of a master's student.

CTTIC (Canada)

Two prizes are awarded. The first and highest, the Council Award, is bestowed upon a person or group whose work has had a major impact on the practice and public recognition of those professions represented at CTTIC. The second is a "volunteer" award, granted to a person who has demonstrated a high degree of involvement in and dedication to CT-

TIC's activities, or those of a member organisation.

BTU (Bulgaria)

Three prizes in the fields of translation and interpreting, including both theory and history, are awarded for individual works and a lifetime's work. Only recently, the new Eléna Moutéva prize for young translators of fine literature was added.

AGIT (Guatemala)

The "Celeste Prize" rewards academic excellence in the preceding year, together with social contribution. A second prize is awarded for an individual's service and contribution to Guatemalan society through their professional work. More information is available at www.agit.org.

TAC (China)

The highest honour is the award presented for the life's work of an eminent translator or interpreter in China. This award is joined by four others: the honorary title of Senior Translator (for those with more than thirty years in the profession); the Han Suyin Award for young translators (created nearly thirty years ago); the award given at the nation-wide interpreting competition; and the one for members who have made an outstanding contribution to TAC.

OTTIAQ (Canada)

A certain number of prizes are awarded each year to students, volunteers and honorary members. These are presented in detail on the English and French web pages at www.ottiaq.org.

SFT (France)

The Pierre-François Caillé Prize is awarded each year to a young translator for their first work or works.

TEPIS (Poland)

The Polish Society of Sworn and Specialized Translators awards the TEPIS Society Merit Badge. The society also nominates candidates for State medals conferred by the President of Poland, such as the Order of Merit or the Medal for Long Service. Other higher level awards also exist and may be proposed in accordance with the corresponding candidate.

ACTI (Cuba)

The José Rodríguez Feo Prize for literary translation is awarded in partnership with the Writers Association of Cuba. Beginning next year, the new national Prize for Translation and Interpreting will also be awarded.

BDÜ (Germany)

The BDÜ is made up of self-governing regional associations. Due to this fact, there is one federal award, the St. Jerome Award for outstanding achievements in multilingual communication, as well as several prizes awarded by the regional associations: the best master's thesis for students at the University of Cologne, the best translation written by a literary translation graduate of Heinrich Heine University Düsseldorf, the winner of the Japanese translation competition at the University of Bonn and, finally, the best students from Bavarian academies and the University of Hildesheim.

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-ift.org

2015 Translation Week in Panama

Since 2014, 30 September has been recognized as National Translator and Interpreter Day in Panama, which thus comes into line with the rest of the international community.

At the Panamanian Association of Translators and Interpreters (APTI), however, we celebrate "Translation Week", where we plan several activities in and around that date. We are very excited about starting to plan our most special week of the year.

Last year's very special highlight was our 30th Anniversary Gala, held on 4 October. We closed our Translation Week with music, dancing, tributes, and bonding between several generations of our

ever-growing membership, family, and friends.

This year's Translation Week will start with our Second International Congress, to be held on 25 and 26 September 2015. There is simply no better way to open our programme of activities than with a world-class event such as this, where academics and professionals from around the world will come together to exchange valuable ideas, skills and knowledge; right here in Panama.

In 2015 we have already held two professional development events: a Legal Seminar for translation and interpretation professionals interested in venturing into or fine-tuning their skills in this

area; and an Affiliation Seminar for new and aspiring translation and interpretation professionals in need of guidance and motivation.

For the remainder of Translation Week 2015, our preliminary plans include a day trip to a local charitable organization, a spiritual commemoration for National Translator and Interpreter Day, an international film show for our membership, family and friends, and a commemorative keepsake for our participating members.

From all of us here at APTI, Happy International Translation Day!

Aurie M. Escobar Ramsey, President, APTI
aurie@escobarramsey.com

Book Review: Color and Form

A collection of 12,000 English binomial expressions and their Spanish equivalents, published as a bilingual dictionary, *English Binomial Expressions and their Spanish equivalents /Expresiones binomiales en inglés y sus equivalentes en español* (ISBN 978-9962-633-36-5), is a valuable tool for translators, interpreters, teachers, students, and all those who want to improve their command of both languages.

Composed of two or more words of the same form-class (grammatical category), such as noun and noun, adjective and adjective, pronoun and pronoun, verb and verb, phrase and phrase, and so on, binomial expressions include a lexical link or connector, usually a conjunction, such as "and", "but", "for", "or", and "nor", or a preposition, such as "after", "but", "by", "till," and "to," between the main words.

These words cannot be added, dropped, replaced, or rearranged without affecting the meanings of binomial expressions, which are "inseparable" because they convey a single, total, and inclusive meaning. Most binomial expressions are "irreversible" because their fixed struc-



ture does not allow the word order to be reversed. If the word order is reversed, the expression is grammatically correct, but it does not convey the idiomatic meaning. However, in a reversible binomial, the word order can be exchanged. An interesting example is "salt and pepper". In its most common form, it refers to two cooking spices, but in its reversible

form, "pepper and salt", it refers either to the type of hair that includes tones of black, gray, and white, or to a cloth pattern or weave that includes these colors.

Some constraints, such as gender, intensity, relevance, age, social class, power, semantics, frequency, phonetics, rhyme, orthography, or sequence, influence the order of the words. In "mom and dad", the word "mom" is perceived as stronger than the word "dad". Therefore, the female term appears first followed by the male term, which does not follow the gender constraint trend whereby the male names precede the female as in "Adam and Eve" or "brothers and/or sisters".

Often binomials are difficult to handle because they are not taken into account adequately in dictionaries, whether monolingual or bilingual. Very few dictionaries include these expressions in separate entries or sections. Where they are taken into account, they are found generally under the entries for the main words. Depending on the relationship of the same form-class words, binomial expressions are classified as: synonyms,

near synonyms, antonyms, alliterations, complementary expressions, subdivision, consequence, doubling, specific or technical terms, sounds that are similar, and words that are repeated.

Some people consider synonymous words (used to add emphasis) as redundant, superfluous, and unnecessary, and propose the use, when possible, of only one word to convey the intended meaning, such as “able and willing (=able)”. However, every so often the use of binomial expressions contributes to more precise and all-inclusive sentences and/or documents.

Translating binomials requires taking account of variables, such as culture, purpose of communication, functional relevance, restrictions, language structures, translator’s and/or interpreter’s competence, reference materials, dead-

lines, revisions, etc. Some words in the same language have different meanings in different cultures or regions, so knowing these differences in both the source and target languages is essential when translating. As with other idiomatic expressions, the equivalents in binomials in other languages vary from literal to completely different. Sometimes, the words in the equivalent expression are in reversed order. Most binomials have equivalent expressions in other languages. Some are translatable with some degree of equivalence. Others do not have equivalents in some languages. Several options are available when the equivalent is not known. For example, the Spanish equivalent of “black and white” is “blanco y negro” and not “negro y blanco”, the literal translation. On the other hand, the Spanish equivalent of the reverse, “white and black”, is “blan-

quinegro” or “café negro con helado”. Used as an adjective, such as in “white and black people”, the order in the Spanish equivalent is the same, “blancos y negros” or “personas blancas y negras”. Equivalent expressions range from a full equivalence up to a total absence of equivalence.

As with many idiomatic expressions, the meanings of binomials are different compared to those of the words they contain. To translate these expressions, it is necessary to consider them as one unit in the source language and to use the corresponding equivalents in the target language.

Berta Alicia Chen P.
Panamanian Association of Translators
and Interpreters
bertaaliciachen@yahoo.com

Language Advocacy

ATA President Caitilin Walsh and Past-President Jiri Stejskal joined top-level foreign language education stakeholders in a meeting with Mohamed Abdel-Kader, the Deputy Assistant Secretary for International and Foreign Language Education in the US Department of Education. The meeting was part of the JNCL-NCLIS Advocacy Days held in Washington DC on 7 and 8 May, 2015, and provided an opportunity to reinforce ATA’s message of the importance of funding and supporting foreign language education (FLE) in the face of widening disparity between predicted growth in the T&I industry and declining enrolment in diminishing numbers of language programmes. Foreign language proficiency was positioned as both an issue of global competitiveness and national security.

Discussions were focused on restoring funding for premier international and foreign language education programmes such as HEA-Title IV and Fulbright, increasing evidence-based models of elementary-level FLE, and promoting an amendment to the Elementary and Secondary Education Act (entitled the World Language Advancement Act of 2015). It is also hoped that

the Seal of Bilingualism, which has seen widespread acceptance at state level, and which recognizes both non-native

and heritage language learners, will find national support and grant funding.



L-R Sharon Fechter (Immediate Past President, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Dean of Humanities, Montgomery College), Jiri Stejskal (CETRA Language Solutions CEO, ATA Past President), Renée Jourdenais (Middlebury Institute of International Studies at Monterey), Bill Rivers (JNCL-NCLIS), Kristin Quinlan (CEO, Certified Languages International), Caitilin Walsh (ATA President), Mohamed Abdel-Kader (Deputy Assistant Secretary for International and Foreign Language Education, US Department of Education), Lenore Yaffe Garcia (Senior Director, International and Foreign Language Education, US Department of Education), Dr Dan Davidson (President, American Councils for International Education)

Second Literary Translators' Seminar at the Buenos Aires International Book Fair

The Argentinian Association of Translators and Interpreters (AATI) organized the Second Literary Translators' Seminar at the Buenos Aires International Book Fair as part of the Book Fair's Professional Sessions.

The aim of the Literary Translators' Seminar was to bring those involved in the publishing world together to discuss issues concerning books in translation. The 2015 Seminar was held on April 22 and 23, organized by AATI Vice-President Estela Consigli and AATI Secretary Lucila Cordone, with the support of a team of enthusiastic young professionals who worked together to make the event possible. The seminar drew a diverse audience of translators from different regions and with various language combinations, as well as publishers and editors, and was an excellent opportunity to keep abreast of the latest national and international developments in literary translation and to network with peers.



Opening speeches: Publisher Ana María Cabanellas, translator Marita Propato and writer Claudia Piñeiro

It was sponsored by the *Fundación El Libro*, the British Academy/ Leverhulme Small Research Grant, the German Embassy in Buenos Aires and the *Goethe Institut* Buenos Aires, with the support of the FIT, the Italian Embassy, the Italian Institute of Culture, the British Centre for Literary Translation, Translators' House Looren (Switzerland), the Buenos Aires City Government, the Argentine Writers Association (SADE), the Sur Translation Grant Program, *Fundación TyPA*, and *Red Vértice*.

Ana María Cabanellas from *Fundación El Libro*, AATI President Marita Propato, and world-acclaimed Argentine writer

Claudia Piñeiro delivered the opening speeches. On a humorous note, Piñeiro showed to the audience the covers of some of her books translated into the most diverse languages.



Translator Lucila Cordone interviews writer Kristof Magnusson on his experience with translators of his novels

The first day's agenda started with a literary translation workshop for translators of all languages led by Cecilia Rossi, PhD, University of East Anglia, on Alejandra Pizarnik's *Princeton Diaries*. Activities also included roundtables and panels focusing on translators' copyright, the work of professional associations around the world, undergraduate and graduate courses for translators in foreign countries, the Argentinian literary translation landscape, and the role of the translator as a scout.

Panelists included translators, authors and professors of translation from Argentina, Spain, France, England, Germany, Russia, Italy, Brazil and Switzerland. The representatives of Argentinian publishing houses and of literary translation grant programs shared their opinions on the state of translation in the Argentinian publishing world. The Association panel members were Dominic Michelin (SFT), Isabel Hoyos (ASETRAD), Gabriela Stoeckli (Translators House Looren) and Charo Valdivia-Paz Soldán (Colegio de Traductores del Perú). Andrés Ehrenhaus (professor, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona), Cecilia Rossi (University of East Anglia) and Débora Farji-Haguet (Université de Paris Diderot) joined the panel on continuous professional development. Their insights contributed to the debate on the role of professional as-

sociations and institutions that promote the visibility of translators.

The second day of the seminar concluded with the presentation of the Autumn School of Literary Translation from the Translation Training College "IESLV JRF," with a special guest: German writer and translator Kristof Magnusson, and a performance by school participants, who read aloud extracts from one of Magnusson's novels. The session was followed by a cocktail for speakers, guests, attendees, and AATI members.

As a sequel to the Literary Translators Seminar, on April 30 AATI organized another special activity at the Buenos Aires Book Fair: a panel on languages of limited diffusion, including writers, translators and academics of the South American native languages quichua, toba and mapuche, demonstrating how translators operate as bridges between cultures.



Students of the Autumn School of Literary Translation

We thank *Fundación El Libro* for enabling us to hold this seminar at one of the leading cultural events of South America. The Translators' Seminar has already become a tradition at the Buenos Aires International Book Fair: the extended agenda and the larger room allotted to this edition of the Seminar emphasized the relevance of translators as part of the value chain of book production. We have received positive and encouraging feedback from the AATI community and local and foreign panelists, who welcomed the great atmosphere for academic exchange and networking at the Second Literary Translators Seminar.

Marita Propato

Photos: Laura Cariola / Belén Ferrari

SEMAGIT – AGIT’s largest yearly seminar and ITD event

The objective of the Guatemalan Association of Interpreters and Translators is to provide a proficient platform for professional interpreters and translators, as well as for interpreting and translation students in Guatemala.



Students volunteering as welcoming committee

As facilitators of relationships, we are in contact with organizations dedicated to similar activities in other countries, and offer a Continuous Learning Programme with lectures by recognized translators

and professors, as well as local and international experts.

SEMAGIT is held on or around 30 September, International Translator’s Day. The main purpose of this seminar is to inform and update members, and to recruit more professionals to become part of the association.

Speakers are at the top of their profession. Sharing with local translators and interpreters their knowledge of the latest methodologies, practices, and technologies used around the world, they establish new standards for rules and working conditions, thus helping Guatemalan interpreters and translators to hold their own against com-

petition from other professionals worldwide. We are always happy for outstanding international professionals to attend the seminar, and to share our wide-ranging cultural experiences.

Alejandra Hernández
alevahersa@gmail.com



All participants paying attention during the conferences and workshops, SEMAGIT 2014

Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum

Behind the Scenes: Translation and Interpreting in Tomorrow’s Asia-Pacific Region

Call for Papers for the Eighth Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum, June 2016 – Xi’an, China

The twenty-first century has seen increasing communication and collaboration between countries in the Asia-Pacific region, which has become a new driving force for economic growth in today’s world. The Eighth Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum will be highlighting the important role played by translators, interpreters, and other language professionals in regional growth. It will also be discussing how to promote the sustainable development of the translation/interpreting industry in the information age. Co-hosted by the International Federation of Translators (FIT) and the Translators Association of China (TAC), the forum is being organized by Xi’an International Studies University (XISU), and will take place in June 2016, in Xi’an, China.

Formerly known as the Asian Translators

Forum, its name was officially changed to the “Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF)” by FIT Council resolution, on the initiative of the TAC, in March 2015.

While focusing primarily on the development of translation and interpreting in the Asia-Pacific region, the forum welcomes attendees from other parts of the world to share ideas on issues of general concern to our profession. The forum will be honoured by the presence of the FIT Executive Council.

Whether or not you have attended the previous forums held since 1995, this forum will be an excellent opportunity to share, learn and network within the translation and interpreting community, in addition to visiting Xi’an, a city with a fascinating history.

The forum’s working languages will be Chinese and English, with simultaneous interpretation being provided for keynote speeches

The theme of the forum is “Behind the Scenes: Translation and Interpreting in Tomorrow’s Asia-Pacific Region”. It will

address mainly, but not exclusively, the following issues: Language Services in the Asia-Pacific Region, Professional Training and Evaluation of Translators and Interpreters, New Technologies and the Future of the Language Industry, Translation Research and Practice.



西安外国语大学
XI'AN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Practical information and dates to remember will be available when our official website (www.8aptif.org) goes online in September 2015, or by email (aptif2016@yahoo.com)

Forum registration will be open from 30 September 2015. Please visit the official website (www.8aptif.org) for updates.

Contact us:

For submission of proposals: aptif2016@yahoo.com

Official forum website: www.8aptif.org (to be launched in September 2015)

Official TAC website: www.tac-online.org.cn

FIT Europe News

FIT Europe is currently gearing up for an important event: the 60th anniversary of CBTI – BKVT, the Belgian Chamber of Translators and Interpreters. For this event, not only will the presidents of the various professional associations from all corners of Europe be in attendance, but our own President of FIT World, Henry Liu, will also be coming to Brussels, before continuing on to Lima for the Forum of Legal Translators and Interpreters as well as the Regional Centre Assembly of FIT Latin America.

This, however, will not only be a chance to celebrate an anniversary and enjoy the presence of important figures in our profession, but also an opportunity to debate and discuss the issues currently facing our translator and interpreter colleagues with the benefit of our European authorities' wisdom. It seems that multilingualism is no longer on the Directorate-General for Translation's agenda, that a certain number of civil registration papers are being prepared and other personal documents will need to be translated in the future (of course, there are

already a certain number of these, but this number will be increased), so that local authorities may avoid an "explosion in translation costs". The issue of machine translation will also be raised, proposed by the same European authorities. What influence will the TTIP have on our work and what do we know about it at present? A vast area of discussion to explore.

We propose that all members of these associations raise these questions in their own respective countries and send us their suggestions and perhaps even inform us of other problems we haven't thought of or may not be aware of, not being located locally.

Upon the invitation of André Lindemann, president of the German association BDÜ, Natacha Dalügge-Momme, president of FIT Europe, came to participate in the circle of the "Bremer Runde" in Berlin, which meets twice a year in one of the German-speaking countries. The circle usually includes representatives from various associations in Germany, Austria, Luxemburg, Belgium, Switzerland and even Italy. The exchanges here

are warm and friendly, each association presenting the concerns currently of interest in their own country.

FIT Europe thus had the opportunity to develop diverse ideas on cooperation between the associations, suggestions which will be on the agenda at the annual meeting, announced above. In addition, previous and new projects for FIT Europe were discussed, such as membership criteria, grants and retreats for literary translators, the platform for conference interpreters and many more. It seems the said platform has provoked much debate, and FIT Europe has been accused of wanting to compete with AIIIC. This is not the case, let that be made quite clear. This platform should serve as a nerve centre for associations with conference interpreter members coming up against similar difficulties in their home countries across Europe.

This fruitful meeting will conclude this evening and will be repeated in autumn in the south of Germany.

*Natacha Dalügge-Momme, President
FIT-Europe, ndm@translanguages.de*

FIT North America: one continent, two challenges

On January 28, 2015, the organizations making up the North America Regional Center (FIT NA) honoured me by appointing me Chair of our group. Then, on 19 May, they elected Faith Cormier, C.T., also a former president of CTTIC, as Treasurer. A Secretary should be appointed in September, after the summer break.

From the outset, FIT NA's path was clear. We are facing two major challenges.

Consolidating our membership

Over the past year, two of our member organizations have withdrawn from FIT. And our Mexican organizations have also been gone for some time. We have some serious issues: what is making members leave? How can we alleviate the burden that FIT dues represent for some organizations? How to make FIT

membership more attractive, so we can keep our current members and attract new applicants? What "added value" does FIT bring?



Being present, being a voice and being visible

FIT NA needs to be present for its member organizations. It must keep in touch with what they are doing, it must pro-

vide them with any assistance and support they might need, and it must publicize their activities and take part in as many as it can.

FIT NA will speak with a strong voice on behalf of language professionals, both in North America and elsewhere. International Translation Day, for example, gives a special opportunity to make the public aware of our professions and of those who practise them. This is also why FIT NA joined others from FIT in publicly supporting the Danish associations as the country's authorities were in the process of legislating an end to their state authorization system.

FIT NA will take steps to raise its visibility. It will make full use of its assigned webpage on the FIT site to showcase itself

and reach the widest possible audience. It will build contacts with major North American media to try to achieve the widest coverage for its messages. And it will step into the 21st century by entering the world of social media.

But there is also a third, internal, challenge: resources. FIT NA relies on the dedication of volunteers, and on a stipend from FIT that is not sufficient to meet its ambitions. Mobilizing enough human and financial contributions will

require some creativity.

Stay tuned!

Michel Parent, FIT NA Chair, is a former president of CTTIC and vice president of OTTIAQ

FIT – Latin America

FIRST LATAM REGIONAL MEETING ON TRANSLATION AND INTERPRETING

6 and 7 October 2015. Lima, Peru

General Objectives:

- Discuss the issues raised in the Survey completed by the Members
- Present the needs and current situation in each country
- Conduct a SWOT Analysis of each Member/ Member Association
- Propose a way forward for jointly approaching the issues

This First Regional Meeting will take place as part of THE TWELFTH INTERNATIONAL FORUM ON CHALLENGES, NEW ROLES AND ETHICS IN LEGAL TRANSLATION AND INTERPRETING, organized by the *FIT Committee for Legal Translation and Interpretation, in conjunction with the Colegio de Traductores del Perú (CTP)*.

AGENDA

6 October

9 – 10.30 am	Breakfast
10.30 – 12.30 pm	Continuing Professional Development for Translators and Interpreters
12.30 am – 2.00 pm	Lunch
2.00 – 4.00 pm	Translation and Interpreting Institutions
4.00 – 5.30 pm	Training of Trainers (TOT)
5.30 pm	General Meeting of LatAm members Elections for Executive Committee 2015 – 2018

7 October

9.30 - 11.00 am	Training for Leaders of Professional Associations
11.00 am - 1.00 pm	Conclusions - Final Remarks

TRANSLATIO • FIT Newsletter

July 2015, N° 3

Publication Director: Henry Liu

Copy editors: Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Carolyn Nafziger

Translation: Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne, Alanna Wilson-Duff

Art director: Jaroslav Soltys

Contact : secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Registered office : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087

